

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПО КАК МОТИВАТОР: О СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДУЛЕЙ И ИТ-КОМПЕТЕНЦИЯХ ФИЛОЛОГА

Гусева Алла Ханатиевна

канд. пед. н., Российский государственный гуманитарный университет
allahanafievna@gmail.com

PROFESSIONAL SOFTWARE AS A MOTIVATOR: ABOUT THE SYSTEM OF EDUCATIONAL MODULES AND IT-COMPETENCES OF A PHILOLOGIST

A. Guseva

Summary: The paper presents the results of the innovative transformation of the form and content of the profile disciplines of the educational program of the HE direction "Applied Philology. Foreign languages". The main provisions of the methodology for teaching how to work with software products are formulated in order to form and further improve the professional IT-competencies of a philologist, the tools for updating this methodology are analyzed, taking into account the full-time educational process. The concept of the educational module "Information technologies in philology" is presented, the educational task of which is the development of professional software products, as well as imitation of remote work techniques for specialists in related specialties: editor, translator, terminologist, commentator, analyst and others. Applied software products used by philologists in their professional activities for the purpose of text processing, as well as designing the structure and content of specialized resources, text corpora, lexicographic and bibliographic databases are considered.

Keywords: educational program of higher education, innovative processes in teaching, professional cycle discipline, applied software, IT-competencies, professional activities of a philologist.

Аннотация: В работе приведены результаты инновационной трансформации формы и содержания профильных дисциплин образовательной программы ВО направления «Прикладная филология. Иностранные языки». Сформулированы основные положения методики обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога, проанализированы инструменты актуализации указанной методики с учетом очного образовательного процесса. Представлена концепция образовательного модуля «Информационные технологии в филологии», образовательной задачей которого является освоение профессиональных программных продуктов, а также имитация приемов удаленной работы специалистов смежных специальностей: редактора, переводчика, терминоведа, комментатора, аналитика и других. Рассмотрены прикладные программные продукты, используемые филологами в профессиональной деятельности с целью обработки текста, а также проектирования структуры и контента специализированных ресурсов, корпусов текстов, лексикографических и библиографических баз данных.

Ключевые слова: образовательная программа высшего образования, инновационные процессы в преподавании, дисциплина профессионального цикла, прикладное программное обеспечение, ИТ-компетенции, профессиональная деятельность филолога.

Введение

Профессиональная деятельность современного филолога подразумевает владение программными продуктами обработки текста, знание структуры и контента специализированных ресурсов (корпусов текстов, лексикографических и библиографических баз данных), а также умение грамотно и оперативно ориентироваться в разноформатном информационном потоке. В этой связи каждая профильная дисциплина образовательной программы ВО направления «Прикладная филология. Иностранные языки», реализуемая Институтом филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета, обеспечена образовательными модулями, целью освоения которых является формирование и совершенствование профессиональных ИТ-компетенций филолога в области редактирования, перевода, анализа текста, составления комментария,

терминологического глоссария, базы иллюстративных объектов.

Важно отметить, что в последние два учебных года (период возобновления очных аудиторных занятий после самоизоляции) наблюдается повышение заинтересованности студентов в изучении таких образовательных модулей, как «Информационные технологии в филологии», «Электронные ресурсы переводчика», «Компьютерная лексикография». Данный факт отмечен коллегами, читающими перечисленные дисциплины, и объясняется тем, что за время ведения занятий в режиме онлайн были выявлены лакуны в области использования образовательных коммуникационных платформ как ведущими преподавателями, административными подразделениями вузов, так и самими студентами, в результате чего методическое и дидактическое обеспечение было обновлено. Уточним, что данная публикация

частично затрагивает данную проблему, но основной акцент ставится на рассмотрение дидактических аспектов обучения филологов.

Цель исследования – представить методику обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога. **Предметом** исследования выступают инструменты актуализации указанной методики, разработанной в период ведения занятий по гибриднему типу, с учетом возобновления очных аудиторных занятий. Среди основных **методов** следует назвать комбинаторный и синергетический, позволяющие объединить и систематизировать фундаментальные филологические знания и прикладные ИТ-компетенции.

1. Модификация ОП ВО: взаимосвязь формы и содержания

В современных условиях перед представителями гуманитарных профессий возникают новые вызовы – важной стала необходимость корректного понимания обновленной социокультурной среды нашей страны, переживающей определенные геополитические изменения. Общественное мнение в РФ и за рубежом должно основываться на верифицированной фактологической информации, большая часть которой редактируется, переводится, комментируется и трансформируется специалистами в области филологии, журналистики, компьютерной коммуникации, медиатехнологий.

В этой связи перед профессорско-преподавательским составом встает актуальная образовательная задача: обучить оценивать информацию с позиции ее достоверности, сформировать навыки отбора и верификации сведений информационных источников, совершенствовать умения составления переводческого комментария (как независимого, так и оценочного) на родном и иностранных языках.

Решение указанных задач должно быть обеспечено эффективными дидактическими механизмами, инновационными методами и приемами обработки текстов, методическими материалами, и немаловажную роль в данном контексте играет прикладное программное обеспечение филолога, профессиональное владение которым является обязательным требованием работодателей и влечением времени.

Важно отметить, что в системе образовательных модулей, направленных на формирование и совершенствование ИТ-компетенций филолога, «Информационные технологии в филологии», читаемый студентам 3-го курса Института филологии и истории РГГУ, занимает особое место и является базовой дисциплиной профильного цикла.

Инновационность методики обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога состоит, главным образом, в обеспечении реальных условий профессиональной деятельности.

В связи с тем, что инновационные процессы трактуются специалистами с некоторыми разночтениями, в контексте преподавания определим данное понятие в соответствии с классификацией инноваций по глубине вносимых изменений, позволяющих последовательно проследить переходы от более низкого уровня к более высокому: «инновации нулевого порядка – регенерирование первоначальных свойств системы, сохранение и обновление ее существующих функций; инновации первого порядка – изменение количественных свойств системы; инновации второго порядка – перегруппировка составных частей системы с целью улучшения ее функционирования» [6].

Отметим, что в соответствии с приведенной классификацией образовательные программы уже прошли указанные три этапа, в результате чего была обновлена форма (лекционные курсы дополнились интерактивными лабораторными занятиями), изменено количество аудиторной нагрузки и самостоятельной работы студентов с учетом необходимости проведения дополнительных практических работ по темам. В текущем периоде предстоит пересмотреть структуру ОП ВО по дисциплинам с акцентуацией профильного цикла, а также модифицировать содержание: «инновации пятого порядка – новое поколение; меняются все или большинство свойств системы, но базовая структурная концепция сохраняется; инновации шестого порядка – новый вид, качественное изменение первоначальных свойств системы, первоначальной концепции без изменения функционального принципа» [6]. Далее приведем пример инновационной трансформации формы и содержания дисциплин, направленных на формирование и дальнейшего совершенствование профессиональных ИТ-компетенций филолога.

Для корректной реализации инноваций при обновлении формы и содержания ОП ВО процесс целеполагания является приоритетным, в этой связи разрабатывается алгоритм как «система точно определенных и однозначно осуществляемых предписаний о способах реализации процесса обучения, обеспечивающих достижение поставленной цели или выполнение конкретных учебных задач в рамках планируемой цели» [2, с. 14]. Среди целей и задач методической работы для организации образовательного процесса назовем: А. формирование УМК – трансформация по гибриднему типу; Б. адаптацию фонда оценочных средств – создание цифровых образовательных материалов; В. модификацию балльно-рейтинговой системы – автоматизацию с

учетом режима выполнения аттестационных заданий; Г. выбор и применение оптимальных коммуникационных инструментов.

В данном контексте базовой частью УМК дисциплин профессионального цикла являются инновационные дидактические материалы: ввиду использования мультимедиаформатов формулировка заданий разнообразна, что позволяет применить полученные знания на практике непосредственно в процессе освоения программы дисциплины, что обеспечивает формирование и совершенствования ИТ-компетенций филолога. Разработанный комплекс ДМ образовательного модуля «Информационные технологии в филологии» обеспечивает овладение прикладным функционалом: образовательной задачей является освоение профессиональных программных продуктов, а также имитация приемов удаленной работы редактора, переводчика, терминоведа, комментатора, аналитика и других смежных специальностей.

Рассмотрим мотивационный аспект модификации образовательных программ ВО в части формирования и совершенствования ИТ-компетенций филолога. При модификации формы и содержания дисциплин профессионального цикла подтвердил свою эффективность такой методический подход, как мотивированное обучение. Целью является «повышение мотивации студентов к овладению предметом посредством задействования механизмов ассоциативной памяти, образного мышления, активизации мнемотехник с помощью увеличения продукции, аналитики и моторики в соотношении с пассивной рецепцией и формальной репродукцией (в т.ч. активизации трех основных процессов памяти). Мотивированность является константой данной системы, и при росте функциональной нагрузки произвольных процессов запоминания и воспроизведения происходит снижение забывания как непроизвольного процесса; обеспечивается концентрация основной функциональной нагрузки на непроизвольных процессах запоминания и воспроизведения» [4, с. 45]. Среди основных принципов назовем также развитие непреднамеренного запоминания, чему способствует чередование видов деятельности: в случае применения предлагаемой методики – заданий на рецепцию мультимедиаформатов и продукцию письменной речи; комментирование текстовых источников и создание коллекций иллюстративного материала в видео и аудио форматах.

2. Прикладное ПО как инструмент совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога

В данном параграфе проиллюстрируем модификацию формы и содержания образовательного модуля «Прикладное программное обеспечение в филологии», являющегося практическим разделом базовой про-

фильной дисциплины «Информационные технологии в филологии» и осваиваемого студентами третьего курса (бакалавриат).

Основной целью обучения является овладение программными продуктами обработки текста, знание структуры и контента специализированных ресурсов (корпусов текстов, лексикографических и библиографических баз данных). Предусмотрена промежуточная аттестация и текущий контроль, который осуществляется «с использованием инструментов электронной информационной образовательной среды, как во время контактной работы с преподавателем, так и во время самостоятельной работы обучающихся, в том числе с автоматической оценкой результатов» [1, с. 8]. Совершенствуемые виды профессиональной деятельности филолога – редактирование, перевод, анализ текста, составление комментария, терминологического глоссария, базы иллюстративных объектов.

Важно отметить, что работа ведется на материале художественных текстов, а при работе с ПО отправной точкой служит сопоставительный анализ. В этой связи уточним, что сопоставительные переводческие исследования «исходят из реальных отношений, установленных в процессе перевода между подлинником и его переводом, что позволяет выявить существование эквивалентных отношений между единицами, которые занимают различное положение в системах языка подлинника и языка перевода» [3, с. 101]. Для решения указанных задач для изучения было выбрано ПО Trados, так как его функционал позволяет достичь результатов сопоставительного анализа текстов, а именно: «переводческое описание словарного состава, грамматического строя и жанрово-стилистической особенности языка, на котором написано художественное произведение; специфика описания языка на основе данных, полученных в результате переводческого исследования, состоит в том, что объекты исследования выделяются на основе их значимости (релевантности) для переводческого процесса» [3, с. 101].

Процесс обучения работе с прикладным ПО базируется на методе осмысленного запоминания, «преимущество которого существенно отражается на полноте, скорости, точности и прочности запоминания, а основными приемами логической обработки являются: выделение смысловых частей, составление плана и соотнесение смысловых фрагментов между собой и с ранее известным; формирование приемов смысловой, логической обработки запоминаемого материала является основным средством развития памяти и эффективности ее работы» [2, с. 180]. Критический анализ продуктов позволяет студентам сформировать навыки профессионального перевода художественных текстов и обеспечивает экономию времени при обработке гипертекстового

формата (например, контекстных глоссариев и корпусов текстов).

Образовательный процесс включает лекционные и лабораторные занятия, структурированные по принципу совмещенных тематических блоков (1 занятие – 4 часа): первое контактное занятие – интерактивная лекция-визуализация – посвящено ознакомлению с тем или иным модулем ПО, второе аудиторное лабораторные занятия проводится в тот же день на следующей паре с целью фиксации информации и практической отработки навыков работы по конкретной технологии. С точки зрения содержания в разделе рассмотрены три основные технологии: системы автоматизации CAT (Computer Aided Translation), MT (Machine Translation) и TM (Translation Memory, память или база переводов), включающая TM (Terminology Management, управление терминологией) и управление проектами TMS (Translation Management System) и PM (Project Management).

Уточним, что выбранный программный продукт является единой информационной средой для перевода и редактирования, управления переводческими проектами, упорядочения корпоративной терминологии и подключения сервисов машинного перевода. Все инструменты, необходимые для выполнения перевода, работы с терминологией и управления проектами действуют в рамках одной платформы. Среди инновационных функций, повышающих эффективность перевода, следует назвать такие, как: «1. интеллектуальная подстановка и инструменты проверки качества; 2. расширенные возможности для взаимодействия с редакторами; 3. автоматизация рутинных задач и разнообразные отчеты для эффективного управления проектами; 4. легкость изучения, простота использования и настраиваемое рабочее пространство; 5. поддержка файлов всех основных форматов (как MS Word так и специализированных форматов, например, Adobe InDesign); 6. мощные инструменты для максимального использования готовых переводов; 7. повышение удобства работы экспертов благодаря возможности редактирования переводов в среде MS Word; 8. расширение базовых возможностей системы с помощью приложений портала OpenExhcnage; 9. открытые API как возможность глубокой интеграции и настройки; 10. интеграция в программу модулей терминологического поиска и машинного перевода» [5].

На первом этапе практической работы студенты разрабатывают индивидуальную систему переводов, так как Trados Studio позволяет создать первоначальную базу переводов на основе ранее переведенных документов. Для создания новой базы переводов необходимо загрузить исходный и соответствующий ему переведенный файлы в Studio, после чего программа автоматически выполнит их объединение и создаст базу переводов для будущих проектов, а технология объединения ав-

томатически сопоставляет исходный и переведенный контент. Настройка рабочего пространства Studio для студентов не представляет сложности, поскольку современный, интуитивно понятный интерфейс Studio знаком всем пользователям приложений MS Office. Рабочее пространство легко модифицируется, позволяя создать идеальную среду для перевода. Для большего удобства окно предварительного просмотра можно вынести на отдельный экран, а окно редактора переместить в верхнюю часть экрана. Инструменты, команды, справочные ресурсы логически сгруппированы, что позволяет быстро найти все необходимое. В любой момент можно вернуться к исходному расположению окон. Механизм памяти перевода дополняет высокоскоростной перевод, в Studio включено множество инновационных функций и инструментов, позволяющих ускорить перевод практически в два раза. Перечислим необходимые для обработки корпуса текстов: 1. интеллектуальный ввод на основе технологии Autosuggest, увеличивающий производительность на 20% (программа отслеживания ручного ввода, представляющая список предложенных слов или фраз в контексте и на целевом языке); 2. автоматическая подстановка форматирования или функция «Quick Place» (программное обеспечение Lotus для совместной работы в режиме реального времени между участниками из географически рассредоточенных районов); 3. инструменты контроля качества, выявляющие возможные ошибки; 4. разнообразные фильтры, позволяющие редакторам сконцентрироваться на определенной части перевода; 5. поддержка режима отображения правок в файлах MS Word, которая помогает при переводе и редактировании беспрепятственно отслеживать все изменения в документе.

Дополнительной мотивацией для студентов является возможность коллективной обработки текста или текстового корпуса. Корректно и логично структурированные модули TMS (Translation Management System) и PM (Project Management) позволяют управлять крупными многоязычными проектами. Создание проекта, включающего большое количество файлов и несколько языков перевода не составляет труда для переводчиков, использующих данный модуль. Проверка соответствий на уровне документа и абзацев с помощью технологии Perfect Match обеспечивает особенно эффективную работу с часто обновляемыми проектами. Perfect Match – форма соответствия контекста, которая сравнивает обновленные исходные файлы с соответствующим набором существующих двуязычных документов, а не с памятью переводов. Сегментные совпадения проверяют окружающие записи, чтобы убедиться, в совпадении. Затем переводы извлекаются из существующих двуязычных документов и переносятся в обновленные исходные файлы.

При выполнении задания по составлению лексико-

графической базы данных студенты работают на модуле MultiTerm – неотъемлемого и полностью интегрированного компонента Trados Studio, позволяющего осуществлять управление и совместное использование терминологической базы. Управление терминологией обеспечивает качество переводов, что является важным фактором для обеспечения непротиворечивой терминологии, терминологическая база – ключевой лингвистический ресурс. MultiTerm – серверное решение для управления терминологией, ведение и распространение выверенной терминологии гарантирует использование в переводе правильных унифицированных терминов.

Заключение

В заключение следует отметить, что в связи с цифровизацией многих сфер деятельности методика преподавания дисциплин, направленных на формирование и совершенствование профессиональных ИТ-компетенций филолога, требует нового методического подхода. Инновационность методики обучения работе с программными продуктами с целью формирования и дальнейшего совершенствования профессиональных ИТ-компетенций филолога состоит, главным образом, в обеспечении реальных условий профессиональной деятельности.

Среди основных результатов инновационной трансформации формы и содержания дисциплин, направленных на формирование и дальнейшего совершенство-

вание профессиональных ИТ-компетенций филолога, следует назвать: 1. изменение количества аудиторной нагрузки и самостоятельной работы студентов с учетом необходимости проведения дополнительных практических работ; 2. адаптацию структуры ОП ВО к гибридно-образовательному процессу; 3. качественную модификацию содержания без изменения функционального принципа.

Ввиду необходимости обеспечения эффективного функционирования в комплексном освоении ОП ВО базовым является создание цифровых образовательных материалов как по практическим курсам, так и по теоретико-практическим, поскольку в процессе обучения у студента вырабатывается потребность изучения мультимедиа источников с целью выполнения заданий с применением соответствующих программных средств.

Освоение студентами рассмотренных программных продуктов способствует овладению навыками редактирования и перевода, а изучение спецлитературы позволяет сформировать четкое представление о современных технологиях профессиональной деятельности, что соответствует современным требованиям работодателей. В то же время, уверенное пользование программными продуктами и информационными ресурсами в эпоху цифровизации означает корректное определение личности в современном социуме, а также результативное позиционирование в профессиональном сообществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» от 26 марта 2020 года / Официальный сайт ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет». М.: РГГУ, 2020. / [Электронный ресурс] – URL: <https://www.rsu.ru/sveden/document/> (дата обращения: 24.02.2023).
2. Азимов, Э.Г., Шукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Бестолкова, Г.В. Сопоставительные исследования текстов подлинников и переводов художественных произведений: специфика, объект и направление переводческого сопоставления // Перевод – мост между мирами: материалы МНПК. М.: РГГУ, 2022. – 218 с. С. 95-102.
4. Гусева, А.Х. Принципы мотивированного обучения студентов: интеграция цифровых образовательных материалов в учебный процесс гибридного типа // Самореализация личности в эпоху цифровизации: глобальные вызовы и возможности сб. материалов МНПК. М.: РУДН, 2022. – 461 с. С.40-46.
5. Решения Trados / Официальный сайт компании «Т-сервис». Спб.: 2023. / [Электронный ресурс] – URL: <https://www.tra-service.ru/products> (дата обращения: 25.02.2023).
6. Словарь инновационных терминов / Портал информационной поддержки информационных проектов. Пермь: НДП «Альянс Медиа», 2003-2023. / [Электронный ресурс] – URL: http://projects.innovbusiness.ru/content/document_r_0534fb3f-84a2-4255-9689-1167a37e18_e6.html#i66 (дата обращения: 22.02.2023).

© Гусева Алла Ханафиевна (allahanafievna@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»